

You shone the sublime light of the Teachings, in these dark degenerate times.

Ngài đã tỏa Pháp quang diệu chiếu thời mạt pháp này.

མཁའ་ལྷོ་ནོར་བརྩེ་འོ་དབང་པོ་ལྷོ་གྲོ་དམ་པ་སྤྲུལ་པ་བའོ་སྐྱེ།

KHYEN TSÉ WANG CHUK DAM PA TRÜLWÉ KU

Sublime Nirmanakaya emanation, lord of omniscience and unconditional love,

Hỡi Đấng Hóa thân Tối thượng, bậc Đại Trí, đại Bi,

དགོངས་པ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེས་པས་ཡོད་པ་ལམས་སྐྱེ། ། །

GONG PA YING SU DÜ PÉ YI KHAM KYO

You have dissolved your awakened mind back into basic space, and my heart is
sad.

Giác tâm Ngài tan vào Pháp giới, tim con ngậm buồn đau.

བསྐྱེ་ནོར་འགྲོ་སྤྲུལ་སྐྱེ་ནོར་པའོ་ཉེ་མ་རྣུ་བའོ་རི་ཡོད། ། །

TEN DROR MEN PÉ NYI MA NUP RIR YIP

The sun of Dharma, giver of life to the Teachings and beings, has set behind the
mountain in the western horizon.

Mặt trời Giáo pháp độ sinh vừa khuất sau rặng núi phía Tây,

སྐྱེ་གསལ་མའོ་སྤྲུལ་ནོར་པ་སྐྱེ་གྲོ་པོ་སའོ་མཐའ་ནས་བཅུ་མ། ། །

NYIK MÉ MÜN PA TUK PÖ TA NÉ CHUM

What is to become of us, engulfed in the dense darkness of the Kaliyuga?

Bóng tối thời mạt pháp bao trùm lên chúng con khắp nẻo.

སྐྱེ་གྲོ་བ་བསྐྱེ་ལ་གནུང་བསྐྱེ་བའོ་དེ་དོ་ཀླ་ཡི་རྩ་མ་ཉུང་། །

DUK NGEL DUNGWÉ BÖ DO KYÉ MA HÜ

Help us, please, oh Buddha, we cry out to you in suffering and anguished longing.

Đau đớn tột cùng, chúng con khẩn gọi Ngài xin từ bi cứu độ!

ཐུགས་རྗེ་འོ་གཟུགས་ཤིག་དེ་ཞི་ཆེ་ན་ལྟ་མཁུ་མཁུ་ལྟོ་ན། །

TUK JÉ ZIK SHIK DRIN CHEN LA MA KHYEN

Oh Lama of infinite kindness, please look upon us with your mercy and compassion!

Oh Guru vô cùng từ ái, xin đoái nhìn chúng con với lòng xót thương!

བཟུལ་ནི་གཟུགས་རྗེ་བསྐྱེ་བའོ་གནུང་ཚུ་གསུ་མཁུ་ལྟོ་ལོ་ཆོ་གས། །

JIN GYI LOP SHIK TSA SUM LHA YI TSOK

Oh gathered wisdom deities, please grant your blessings!

Oh hải hội chư Trí huệ tôn, xin hãy ban gia trì!

དཀ་ནི་རིང་མ་ནི་མཆོག་གི་རྩ་མཁུ་ལྟོ་བའོ་མཁུ་ལྟོ་ན། །

ཐུགས་རྗེ་འོ་གཟུགས་པ་མ་གཡོ་ལ་མཁུ་རྩ་དུ་བཟུ་ན། །

DA NI RING MIN CHOK GI TRÜLWÉ KU

TUK JÉ ZIK PA MA YEL NYUR DU JÖN

Please come back very soon, please manifest again with a sublime Nirmanakaya form.

Please don't avert your compassionate gaze, and come back swiftly!

requested a swift rebirth prayer. At their request, Tarthang Tulku Orgyen Garwang Nyima freely wrote down whatever spontaneously arose. Virtue!

Như vậy, khi người cháu của tôi là Rigzin Hungkar Dorje tối thượng đã tan hòa giác thân vào Pháp giới tối hậu, Tulku Tsangyang Gyatso và tất cả chư vị Lạt ma đã thỉnh cầu một lời nguyện sớm tái sinh. Đáp lại lời thỉnh cầu này tôi, Tarthang Tulku Orgyen Garwang Nyima, đã viết xuống những gì tự nhiên hiện khởi trong tâm. Lành thay!

Dịch Tạng – Anh: Lama Sherrie

Dịch Anh – Việt: Nyan Ma Tso